

- 2.17 Gefahren infolge ungenügender Aufsichtsmöglichkeiten,
 2.18 Gefahren infolge mangelhafter Wartung und Verwaltung,
 2.19 Gefahren infolge grundlegender Änderungen an den Fahrgeschäften,
 2.20 Gefahren infolge ungenügender Information der Verbraucher in Bezug auf bestehende Risiken,
 2.21 Gefahren infolge der Unmöglichkeit individuelle Schutzausrüstungen zu erhalten,
 2.22 Gefahren infolge mangelhafter Kenntnisse, Ausbildung und Erfahrung des Dienst- und Aufsichtspersonals,
 2.23 Gefahren infolge von Vandalismus.
- Gesehen, um Unserem Erlass vom 10. Juni 2001 über das Betreiben von Fahrgeschäften beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes
Frau M. AELVOET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 mei 2002.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 mai 2002.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2002 — 2892

[C — 2002/00367]

26 MEI 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 februari 2002 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Financiën

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 februari 2002 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Financiën, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 februari 2002 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Financiën.**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 mei 2002.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2002 — 2892

[C — 2002/00367]

26 MAI 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 février 2002 portant création du Service public fédéral Finances

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 février 2002 portant création du Service public fédéral Finances, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 février 2002 portant création du Service public fédéral Finances.**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mai 2002.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DER FINANZEN

17. FEBRUAR 2002 — Königlicher Erlass zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 37 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. Oktober 2001 über die Bestimmung und die Ausübung der Managementfunktionen in den föderalen öffentlichen Diensten, insbesondere des Artikels 2 § 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Mai 2001 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Haushalt und Geschäftsführungskontrolle, insbesondere des Artikels 2 § 2;

Aufgrund der mit Gründen versehenen Stellungnahme des Hohen Konzertierungsausschusses des Sektors II vom 23. Januar 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 23. Oktober 2001;
 Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 17. Dezember 2001;
 Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 10. Oktober 2001;
 Auf Vorschlag Unseres Ministers der Finanzen

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Der Föderale Öffentliche Dienst Finanzen wird unter der Amtsgewalt des für die Finanzen zuständigen Ministers geschaffen.

Art. 2 - § 1 - Der Föderale Öffentliche Dienst Finanzen hat als Auftrag:

1. die Politik in Bezug auf Steuern, Abgaben, Gebühren und Akzisen und in Bezug auf die Beitreibung für verschiedene Behörden vorzubereiten, auszuführen und zu beurteilen,
2. die Politik in Bezug auf Immobilienverkehr und Vermögensdokumentation, einschließlich der Aufmaße und Bewertungen und der Rechtssicherheit, vorzubereiten, auszuführen und zu beurteilen,
3. die Politik in Bezug auf die Finanzverwaltung des Föderalstaates und in Bezug auf nationale, internationale und europäische finanzielle Fragen und Verhältnisse vorzubereiten, auszuführen und zu beurteilen.

§ 2 - Der Föderale Öffentliche Dienst Finanzen übernimmt an dem Datum, das von dem für die Finanzen zuständigen Minister festgelegt wird, die Dienste des Ministeriums der Finanzen, ausgenommen die Dienste, die beauftragt sind mit:

— den Pensionen, die vom Föderalen Öffentlichen Dienst Soziale Sicherheit übernommen werden, ausgenommen die Gewährung und Verwaltung der Entschädigungspensionen von Militärinvaliden in Friedenszeiten, die vom Ministerium der Landesverteidigung übernommen werden,

— Haushalt und Kontrolle der Ausgaben, die vom Föderalen Öffentlichen Dienst Haushalt und Geschäftsführungskontrolle übernommen werden.

Am selben Datum übernimmt er die Dienste, die mit folgenden Aufgaben beauftragt sind:

1. vom Föderalen Öffentlichen Dienst Mobilität und Transportwesen:

— den Automobildienst,

2. von der Gebäuderegie:

— die finanzielle Verwaltung der Gelände und Gebäude des Föderalstaates, ausgenommen die Gebäude, für die der Minister der Landesverteidigung beziehungsweise der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten zuständig ist.

Art. 3 - Der Föderale Öffentliche Dienst Finanzen führt die Buchhaltung und die Rechnungen für die Haushaltsjahre vor dem Jahr des In-Kraft-Tretens der doppelten Buchhaltung und analytischen Buchhaltung beim Föderalen Öffentlichen Dienst Haushalt und Geschäftsführungskontrolle, und zwar spätestens bis zu dem in Ausführung von Artikel 2 § 2 des Königlichen Erlasses vom 15. Mai 2001 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Haushalt und Geschäftsführungskontrolle festgelegten Datum.

Art. 4 - Das Organigramm des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen umfasst:

1. den Präsidenten des Direktionsausschusses,
2. drei Managementfunktionen -1,
3. sechzehn Managementfunktionen -2,
4. hundertzweiundzwanzig Managementfunktionen -3,
5. elf Führungsfunktionen.

Art. 5 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 6 - Unser Minister der Finanzen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Februar 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Der Minister des Haushalts
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 mei 2002.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 mai 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE